

Власова Ирина Владимировна, Нечаева Алла Александровна

**ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ КАК ЧАСТИ КОМПЛЕКСНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

В статье рассматриваются особенности обучения техническому переводу студентов химических специальностей. Основным средством обучения являются разработанные авторские учебно-методические пособия, построенные с учетом междисциплинарных связей с дисциплинами гуманитарного и социально-экономического циклов. Результатом поставленной перед преподавателем задачи обучения техническому переводу является участие студентов в конкурсе перевода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/54.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/54.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 189-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 378

В статье рассматриваются особенности обучения техническому переводу студентов химических специальностей. Основным средством обучения являются разработанные авторские учебно-методические пособия, построенные с учетом междисциплинарных связей с дисциплинами гуманитарного и социально-экономического циклов. Результатом поставленной перед преподавателем задачи обучения техническому переводу является участие студентов в конкурсе перевода.

*Ключевые слова и фразы:* технический перевод; студенты вуза; иностранный язык; конкурс переводов; междисциплинарная интеграция; принцип дидактики.

**Власова Ирина Владимировна**

**Нечаева Алла Александровна**

Самарский государственный технический университет

viv0708@mail.ru

### ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ КАК ЧАСТИ КОМПЛЕКСНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Одной из основных целей, стоящих перед преподавателем иностранного языка в техническом вузе в современных условиях модернизации высшего образования, является обучение техническому переводу. Современный дипломированный специалист должен владеть не только разговорными навыками, но и уметь корректно понимать технический текст, определять грамматические конструкции и знать, как они переводятся, уметь вести деловую корреспонденцию и оформлять документы [10, с. 62; 11 с. 54].

Кафедрой иностранных языков Самарского государственного технического университета накоплен определенный опыт обучения переводу технической литературы. Преподавателями кафедры разработаны пособия для студентов, обучающихся по каждой специальности. Это дало возможность достичь более глубокого погружения студентов в свою специальность [3; 4]. Отметим, что работа над техническими текстами вызывает у студентов интерес и повышает мотивацию. Несомненно, такие тексты расширяют их кругозор как узких специалистов в своей области. Например, для студентов химических специальностей был разработан ряд учебно-методических пособий, два из которых – «Chemistry in medicine» и «Chemistry in engineering» – мы предлагаем рассмотреть более подробно. Данные учебные пособия предназначены для профессионально-ориентированного обучения английскому языку студентов II и IV курсов химико-технологического факультета [1; 2].

Основная цель пособий – формирование и совершенствование навыков чтения и перевода литературы по специальности с целью получения информации на основе усвоения общетехнической и терминологической лексики, а также развитие навыков говорения и письма.

В основе обучения по данным учебно-методическим пособиям лежит принцип дидактики, предполагающий строго дозированный переход от более простого к более сложному. У студентов появляются чувство уверенности в своих силах и вера в достижимость поставленной цели – овладение навыками обсуждения технических вопросов на иностранном языке. Принятая в пособиях методика повторения старого и ввода нового материала обеспечивает легкость запоминания вводимой лексики и прочность усвоения всей вводимой учебной информации.

Рассматриваемые учебно-методические пособия имеют четкую структуру. Они состоят из 8-ми разделов – юнитов, которые включают шесть блоков: *Before you read* (предтекстовые упражнения), *Reading 1*, *Reading 2*, *Grammar*, *Speaking*, *Writing*. В предтекстовых упражнениях предлагается простой вопрос по теме раздела с целью выяснить, какой информацией в данной области владеют студенты. Обсуждение этого вопроса является речевой зарядкой, помогающей проникнуть в тему основного текста *Reading 1* и пробудить интерес у обучаемых. Перед чтением основного текста также предлагается сначала ознакомиться с частотной лексикой по данной теме, найти слова в тексте и в словаре. Необходимо отметить, что заслуга данных учебных пособий заключается в том, что они приучают студентов к работе именно с классическими словарями, так как обучаемые не любят и не умеют пользоваться ими, а предпочитают использовать электронные словари. Преподаватель объясняет, как правильно работать со словарем. Эта работа вызывает у студентов интерес: они подбирают подходящее значение слова, выстраивают правильные предложения и убеждаются в необходимости такой работы. Умение грамотно пользоваться общими и специальными англо-русскими словарями при переводе оригинального технического текста подводит студентов к важному выводу о том, что главным достоинством термина является «однозначность и единственность его значения, необходимого для точного перевода и донесения информации» [5, с. 5].

Важно также отметить, что данные авторские учебные пособия имеют практико-ориентированный характер и построены с учетом междисциплинарных связей с дисциплинами гуманитарного и социально-экономического циклов (медицина, инженерия) [6, с. 364; 7, с. 376; 8, с. 42]. Их содержание для специалистов сферы химических технологий по определенным направлениям бакалавриата предполагает применение студентами фоновых технических и социокультурных знаний в освоении иностранного языка, а языковые

коммуникативные умения и навыки перевода технической литературы, которые формируются в процессе его изучения, расширяют возможности студентов участвовать в учебно-исследовательской деятельности.

Необходимо отметить, что перевод оригинальной технической литературы вызывает ряд трудностей у студентов, связанных, главным образом, с обилием в ней специальных терминов, которые отсутствуют не только в общих, но и в специальных (терминологических) словарях [9]. Такие новые термины (неологизмы), которые еще не зарегистрированы в словарях, составляют относительно большой процент всей лексики в научно-технической литературе, например: *breakthrough* – важное открытие, достижение; *facility* – завод, лаборатория, установка, оборудование.

В английском языке широко используются слова, образованные от латинских и греческих слов. Иногда они оказываются «ложными друзьями переводчика». Имея сходное звучание в русском и английском языках, они различаются по своим значениям, поэтому часто вызывают ошибочные ассоциации. Так, английский термин «*gesin*» означает не «резина», а «смола»; глагол «*to control*» означает «управлять, регулировать» и крайне редко – «контролировать».

Словарный состав английского языка изобилует конверсионными парами «глагол-существительное», т.е. глагол и существительное, внешний вид которых совпадает, а значения могут сильно различаться. В качестве примера можно предложить глагол *to supply*, который означает не только «снабжать, поставлять, давать питание». Существительное «*supply*» кроме значений «снабжение, поставка, запас, питание» имеет значение «источник».

Трудности перевода могут быть вызваны еще и тем, что многие слова употребляются в научно-техническом тексте не в тех значениях, которые усвоены студентами ранее или какие приведены в общих словарях. Например, глагол *to offer* чаще употребляется в значении «оказывать (сопротивление), проявлять (свойства)», а не «предлагать»; *to happen* – «оказываться», а не «случаться»; *development* – «разработка, создание», а не «развитие».

Часто приводимые в словарях значения слов могут быть слишком общего характера, и тогда задачей переводчика является их видоизменение в зависимости от контекста.

Конечной оценкой знаний является проведение экзамена по иностранному языку в конце второго и седьмого семестров. Структура экзаменационного билета включает в себя письменный перевод текста по специальности. Студентам предлагается письменно перевести текст по своей специальности объемом 1000 печатных знаков. Вторым вопросом является просмотровое чтение общенаучного текста и передача его содержания на русском языке или ответы на вопросы экзаменатора по содержанию текста (по выбору студента).

В процессе обучения иностранному языку выявляются особо увлеченные и заинтересованные иностранным языком студенты, которые мотивировали преподавателей кафедры иностранных языков Самарского государственного технического университета на проведение конкурса переводов в конце учебного года. Этот конкурс организуется на нашей кафедре уже ряд лет. Каждый преподаватель выдвигает на участие в нем своих лучших студентов. На конкурсе предлагается перевести следующий технический текст:

«The desire to discover new substances for medical purposes originally formed a strong incentive to those engaged in chemical work, and undoubtedly a large number of valuable observations have been made by those who were working primarily to gain possession of substances which might be valuable to pharmacy. We know that the collection and the manufacture of drugs of many forms is one of the most ancient of occupations, and it seems to have been regarded as a very important one. The alleviation of human suffering is a high object to strive for, and for this purpose the physician and pharmacist join hand to hand, and they had been working together for long ages before chemistry and chemists were ever heard of. While gaining experience which proved of direct value to them in their professions, they were also, though unconsciously, doing something toward laying the foundations of a science which has since been developed. They were helping to collect the material, the accurate scientific study of which was undertaken at a later date. Finally, there came the time when men began to study some of the substances which they gained possession of, with no other purpose in view than to learn something more with reference to their general properties, and their conduct under different circumstances. When that time came, the science of chemistry was born.

For a long time the only chemical laboratories known were the pharmacies, and of course all chemical work was then done by the pharmacists. If anyone desired knowledge of chemistry, his only way to acquire it was to enter a pharmacy, and this whether he desired to practice the art or not. It was not until between the twentieth and thirtieth year of the 20-th century that there existed any laboratory in which a student could acquire a special knowledge of chemistry.

Pharmacy played a very important part in the founding, particularly of that field of chemistry which is usually designated by the name “organic chemistry”, a field in which many of the brilliant modern victories of chemists have been achieved» [12].

В тексты, представленные на конкурс, по возможности вводятся разнообразные грамматические структуры, которые студенты должны грамотно и точно перевести. Перевод каждого предложения оценивается определенным количеством баллов, суммирование которых определяет конечный балл. Путем анализа результатов определяется победитель, который награждается дипломом.

Итак, изложенный в данной статье материал подтверждает целостность процесса обучения переводу технической литературы как составной части комплексной образовательной программы в процессе обучения иностранному языку в техническом вузе. Важно отметить, что с помощью приобретенных навыков технического перевода осуществляется процесс междисциплинарной интеграции, принцип которой лежит в основе разработанных учебно-методических пособий, предназначенных для студентов разных специальностей в техническом вузе.

*Список источников*

1. Банарцева А. В., Власова И. В. Chemistry in Engineering: учебно-методическое пособие. Самара: СамГТУ, 2017. 100 с.
2. Банарцева А. В., Власова И. В. Chemistry in Medicine: учебно-методическое пособие. Самара: СамГТУ, 2015. 100 с.
3. Банарцева А. В., Залеская Л. Г. Chemical Substances: учебно-методическое пособие. Самара: СамГТУ, 2011. 136 с.
4. Банарцева А. В., Карпеева Р. С. Radio Electronics: учебное пособие. Самара: СамГТУ, 2013. 100 с.
5. Бонами Д. Английский язык для будущих инженеров. М.: Высшая школа, 1994. 287 с.
6. Власова И. В., Михелькевич В. Н. Общекультурные компетенции бакалавров техники и технологий и их формирование средствами иностранного языка // Традиции и инновации в строительстве и архитектуре: материалы 72-ой Всероссийской научно-технической конференции. Самара: СГАСУ, 2015. С. 364-372.
7. Власова И. В., Михелькевич В. Н. Ролевые игры – эффективное средство обучения студентов технического вуза иноязычному профессиональному общению в поликультурной среде // Традиции и инновации в строительстве и архитектуре. Строительные технологии. Самара: СГАСУ, 2016. С. 374-378.
8. Власова И. В., Михелькевич В. Н. Система развития и формирования общекультурных компетенций у студентов технического вуза в процессе обучения иностранному языку // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия «Психолого-педагогические науки». Самара: СамГТУ, 2014. № 4 (24). С. 39-47.
9. Галецкая И. М. О некоторых трудностях перевода научно-технической литературы // Труды Московского авиационного института. М., 2004. Вып. 15. С. 54-56.
10. Нечаева А. А. Роль обучения техническому переводу в процессе обучения иностранным языкам // Наука и культура: материалы III междунар. науч.-практ. конф., посвященной Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. Самара: СГАПС, 2006. С. 62-64.
11. Столяренко Л. Д. Психология и педагогика высшей школы. Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. 620 с.
12. Pharmacology [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Pharmacology> (дата обращения: 03.04.2017).

**TEACHING TECHNICAL TRANSLATION AS A PART  
OF THE COMPLEX EDUCATIONAL PROGRAM IN THE PROCESS OF TEACHING  
A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS IN THE TECHNICAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION**

**Vlasova Irina Vladimirovna  
Nechaeva Alla Aleksandrovna**  
*Samara State Technical University  
viv0708@mail.ru*

In the article the peculiarities of teaching technical translation to students of chemical specialties are considered. The main means of teaching are developed authors' teaching aids, created with regard to interdisciplinary links with the disciplines of the humanitarian and socio-economic cycles. The result of teacher's task of teaching technical translation is the participation of students in the translation contest.

*Key words and phrases:* technical translation; university students; foreign language; translation contest; interdisciplinary integration; principle of didactics.

УДК 378

*В статье обосновывается профессионально-образовательный потенциал междисциплинарного подхода к выпускной квалификационной работе в рамках гуманитарного образования. На примере двух бакалаврских диссертаций (44.03.01 «Педагогическое образование») формулируются принципы междисциплинарного проектирования выпускных квалификационных работ. Постулируется общий вывод о качественно новом компетентностном продукте высшего образования на основе междисциплинарного характера выпускных квалификационных работ.*

*Ключевые слова и фразы:* образовательные программы; междисциплинарная интеграция; высшее гуманитарное образование; компетентностная модель; выпускная квалификационная работа.

**Гончарова Виктория Анатольевна**, к. пед. н., доцент  
**Иванова Юлия Евгеньевна**, к. филол. н., доцент  
*Московский городской педагогический университет  
v-goncharova@yandex.ru; i\_ye@mail.ru*

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА КАК ПРОЕКТИВНАЯ МОДЕЛЬ  
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИЗМЕРЕНИЯ ВЫСШЕГО ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Общая онтологическая нестабильность, флуктуационность социальных процессов современной реальности, эпистемологическая турбулентность как фон индивидуальной самореализации обуславливают нелинейность современной социализации индивида и, как следствие, намечают срывы предопределенности профессиональных траекторий. В целом, с учетом новых социальных реалий мироустройства, профессиональный